

DIVINE LITURGY VARIABLES
SUNDAY, AUGUST 7, 2021 ~ TONE 7 / EOTHINON 8
AFTER-FEAST OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST

THE FIRST ANTIPHON

Verse: Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Verse: Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory... Both now...

Refrain: *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا
 فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَلْمُنْتَبِتُ الْجِبَالَ بِقُوَّتِهِ،
 أَلْمُتَنَطِقُ بِالْقُدْرَةِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

الْبَلَابِيسُ النُّورِ مِثْلَ التُّوبِ. الْجِبَالُ سَتُّهُلِّلُ
 قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيُدِينِ
 الْأَرْضِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

THE SECOND ANTIPHON

Verse: His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Verse: Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Verse: Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her.

Refrain: *O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.*

Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ
 صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ،
 إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.

فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ،
 إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.

الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمَّي هِيَ صِهْيُونَ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ
 وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ..
 هَلِّلُويَا.

الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ. *هِيَ الْأَكْ*
لِكَ مَحَبَّةٌ...

THE THIRD ANTIPHON

Verses: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.

لِمَرَامِكَ يَا رَبُّ أَسْبِحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ
 بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ.
 طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ بِنُورِ
 وَجْهِكَ يَتَهَجَّوْنَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِسَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Transfiguration. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant these hymns in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِسَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِبٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسُ الْإِلَهِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
<p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could bear it; so that when they would behold Thee crucified, they would understand that Thy passion was voluntary and would proclaim to the world that Thou art truly the Radiance of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَّلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يُفْطِنُوا أَنَّ الْإِلَهَ طَوْعًا بَاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرُزُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>
EPISTLE for the Eighth Sunday after Pentecost	
<p><i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans (15:1-7)</p> <p>Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgement. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I</p>	<p>الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ يَا إِخْوَتِي، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ شِقَاقَاتٌ، بَلْ تَكُونُوا مُكْتَمِلِينَ بِفِكْرٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ. فَقَدْ أَخْبَرَنِي</p>

<p><i>belong to Christ.” Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not without eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.</i></p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> To proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by night. (Psalm 91:2)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>عَنْكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَهْلُ خُلُوي، أَنْ بَيِّنَكُمْ خُصوماتٍ. أَعْنِي أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا لِبُولُسٍ أَوْ أَنَا لِابُلُوسِ، أَوْ أَنَا لِصَفَا أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ." أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولُسٌ صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ بُولُسٍ اعْتَمَدْتُمْ؟ أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمِدْ مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كَرِسْبُسٍ وَغايوسِ. لَيْلًا يَقُولُ أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي. وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ اسْتِيفَاناسِ. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا غَيْرَهُمْ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسَلْنِي لِأَعْمَدِ، بَلْ لِأُبَيِّنَرَ لَا بِحِكْمَةِ كَلَامٍ لَيْلًا يُبْطَلُ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.</p>
<p>GOSPEL for the Eighth Sunday of Matthew</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (14:14-22)</p> <p>At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّمْيِيزِ الطَّاهِرِ (35-27:9)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرَضَاهُمْ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَانَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيِ وَيَتَبَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا." فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ." فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا." وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَحَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً. وَكَانَ الْأَكِلُونَ خَمْسَةَ آلافِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ. وَلِلْوَقْتِ اضْطُرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i>, then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانع ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب نارٍ. هَللوييا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	